

E9 - True Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mira

Living together?!

[00:01] Misa

Yes.

[00:02] Usami

I see. That might be a great idea.

[00:05] Eve

That instantly solves the problem!

[00:09] Mira

I don't know if it'll work out,

[00:11] Mira

but let's do our best
to convince our parents!

[00:15] Ao

Okay.

SIGN 09. True Feelings

[01:49] Shiori

So, what do you need to talk about?

[01:52] Ao

It's about our move, actually...

[01:56] Ao

I-I don't want to move.

[01:59] Ao

I want to stay here, even if it's by myself.

[02:03] Ao

My friend and I promised to reach a goal,

[02:06] Ao

so I really want to continue
being in the club with her.

[02:09] Shiori

I see...

[02:10] Shiori

But you know the transfer's
already been decided,

[02:13] Shiori

and we can't afford to let you
live on your own right now.

[02:17] Shiori

On top of that, you're terrible at
laundry and cooking for yourself, right?

[02:21] Ao

I-I'll practice doing housework
until spring comes,

[02:24] Ao

and I have these documents
about where I'll live!

[02:28] Shiori

Did you put these together yourself?

[02:30] Ao

My friends helped me make it.

SIGN New Life Proposal

[02:33] Ao

They all came up with lots of ideas for me.

SIGN Commuting to Hoshizaki High School From Our New Home Option

SIGN Living in the Konohata-san Home Option

[02:37] Shiori

Living in Mira-chan's home, huh?

[02:40] Shiori

That might sound sensible, but honestly,

[02:43] ---

from a parent's perspective, there's
not enough thought put into it.

[02:47] Shiori

You're forgetting the anxiety of leaving
your child with another family.

[02:49] Shiori

There are also the financial concerns.

[02:53] Ao

I knew it. As kids, there's nothing we can do...

[02:57] Ao

No!

[02:58] Ao

That's not right!

[03:00] (Flashback) Misa

*But in that case, why not act like a child
should and try putting up at least some fight?*

[03:05] Ao

I know I'm asking for a lot!

[03:07] Ao

But I want to pursue my goal,
my dream with Mira!

[03:13] Ao

Please!

[03:17] Shiori

*I wonder how long it's been since
she told us this much about herself.*

[03:22] Shiori

*We've made her put up with
so much for a long time.*

[03:28] Shiori

Let's discuss this again
when your father gets home.

[03:32] Shiori

But don't get your hopes up.

[03:35] Ao

Okay.

[03:36] Ao

Thank you.

[03:41] Shiori

Oh, it's from Mira-chan's mother.

[03:43] Yuuko&Text

Mira told me what's going on.

[03:45] Yuuko&Text

We're open to discussing it anytime!

[03:47] Yuuko&Text

Let's talk it out!

[03:49] Yuuko&Text

I'll be waiting.

[03:50] Ao

They're so related...

[03:52] Shiori

We'll have another discussion about it.

[03:54] Yuuko

So she says.

[03:55] Mira

Thank goodness.

[03:56] Misa

I guess that means we've
cleared the first hurdle.

[03:59] Yuuko

You've got a long road ahead of you, though.

[04:01] Yuuko

Both of our families will need
to discuss this together.

[04:04] Misa

Mira, you're getting ahead of yourself.

[04:08] Mira

Why did you agree to it so quickly, though?

[04:11] Yuuko

Because it sounded fun!

[04:13] Mira

Huh? Th-That's all?

[04:15] Yuuko

I'm joking.

[04:17] Yuuko

It's a serious responsibility,
so of course I'm worried,

[04:21] Yuuko

but I want to support my children's dreams.

[04:25] Mira

Thank you.

[04:26] Yuuko

I'm sure I'm not the only one, either.

SIGN Earth Sciences Club

[04:32] Sakura

So, how'd it go?

[04:34] Mira

Great!

[04:35] Mira

Thanks to you all, both our
families gave us the okay!

[04:38] Ao

Thank you all so much for your help.

[04:41] Eve

Hooray!

[04:42] Usami

We did it!

[04:43] Ino

I'm so glad.

[04:45] Sakura

I see. I guess I'm out of a role for now, then.

[04:49] Usami

Oh? But Sakura-senpai,
you were crying so much earlier.

[04:52] Sakura

Shut up, newspaper club!

[04:54] Eve

By the way, I think this whole
chain of events was pretty dramatic,

[04:59] Eve

so I'd love to print an article
about it in the newspaper!

[05:02] Both

Huh?

[05:03] Usami

I told her we shouldn't do

anything crude like that...

[05:06] Eve

What?!

[05:07] ---

Here I am, suggesting we cover something other than a scandal for once!

[05:12] Eve

So, with that, I'd like to conduct an interview right away.

[05:14] Eve

Huh?

[05:15] Ino

They both ran off at top speed.

[05:15] ---

Huh? Huh?!

[05:19] Mira

I'm sorry I didn't notice and acted so carefree while you agonized over this.

[05:26] Ao

I should apologize.

[05:27] Ao

I kept it hidden from you because I didn't want to make you sad.

[05:31] Ao

I'm sorry.

[05:32] Ao

I should have talked to you about it sooner.

[05:34] Mira

I'll do my best to be more considerate from now on. So...

[05:38] Ao

Yeah. I'll make sure to tell you how I feel, too.

[05:48] Mira

Oh, we need to thank Suzu-chan, too.

[05:50] Ao

Yeah.

[05:54] Suzu

Welcome.

[05:56] Mira

Huh? You seem down in the dumps.

[05:58] Suzu

That's not true at all.

[06:00] Mira

Is it because you're jealous Ao will get to use my sister's room?

[06:05] Suzu

I wouldn't be shaken up over that.

[06:08] Suzu

In fact, Ao living there now means

[06:10] ---

I can keep coming over to hang out and enjoy

[06:13] ---

the smell of Ao and Misa-nee at the same time!

[06:17] Ao

Um, thank you for your help at the meeting.

[06:20] Mira

Thank you, Suzu-chan.

[06:22] Suzu

It's fine. I didn't want to see Ao sad, after all.

[06:26] Suzu

*Still, I can't believe Misa-nee's
going to a university so far away.*

[06:30] Suzu

I wish she had told me...

[06:33] Ao

Suzu-san?

[06:34] Suzu

Oh, sorry!

[06:35] Suzu

Anyway, let's celebrate
your first step forward!

[06:38] Suzu

Take it all!

[06:40] Ao

Triangle bikini pie?

[06:42] Suzu

It's a collection of designs
that were rejected!

[06:46] Both

Thanks...

[06:50] Suzu

No response...

[06:52] Suzu

Maybe she's busy?

[06:54] Suzu

*Right. I'm sure she's preparing for college
and handing over the student council.*

SIGN Good evening. Sorry for the late message. There's something I wanted to ask you about.

[07:02] Suzu

Sakura-senpai?

[07:06] Sakura

Sorry to bother you during work.

[07:08] Suzu

Not at all! I'm on my break, anyway.

[07:10] Suzu

I'm so happy to hear from you
that I could break into a dance.

[07:14] Sakura

Huh? What do you mean by that?

[07:17] Suzu

She's still as unapproachable as ever.

[07:20] Suzu

So, what did you want to discuss?

[07:22] Sakura

Oh, uh...

[07:23] Sakura

I was hoping you could teach me how
to make Valentine's chocolates.

[07:29] Sakura

What are you all silent for?

[07:30] Suzu

Oh, I'm sorry.

[07:32] Suzu

Uh, what kind of chocolate
would you like to make?

[07:35] Suzu

Do you know what the person likes?

[07:37] Sakura

Well...

[07:40] Sakura

Enough for everyone?

[07:41] Suzu

How many are you dating?!

[07:42] Sakura

Huh?!

[07:45] Suzu

That's what you meant...

[07:46] Suzu

Friendship chocolate for the club members?

[07:49] Suzu

I thought you had a lover in mind.

[07:50] Sakura

Friendship chocolate is
embarrassing enough.

[07:53] Sakura

I've never given anyone chocolate before.

[07:55] Suzu

Huh, I see.

[07:57] Suzu

So you're a friendship chocolate virgin, then.

[08:00] Suzu

I'll have to give you a tender,
thorough lesson, then!

[08:04] Sakura

Couldn't you phrase it a bit more normally?

[08:07] Suzu

Okay, I'll message you the ingredients later.

[08:10] Sakura

Thanks.

[08:11] Sakura

If you need, I can buy your share, too.

[08:14] Suzu

Huh?

[08:15] Sakura

You're giving some out, right?

[08:16] Sakura

Either friendship chocolate
or romantic chocolate?

[08:22] Suzu

I just keep getting shaken up today.

[08:24] Suzu

I let a bit of my real self slip out.

[08:29] Suzu

Misa-nee!

[08:30] Misa&Text

Sorry for the late reply.

[08:32] Misa&Text

I plan on moving toward the end of March.

[08:35] Misa&Text

I finished making arrangements today.

[08:37] Suzu

Not only is it late, it's short, too.

[08:41] Suzu

I guess we'll be saying farewell soon.

[08:44] Suzu

*I've given her chocolates
every year as a joke,*

[08:47] Suzu

but what should I do this year?

SIGN Sakura-senpai

SIGN Valentine's Day

[08:49] Sakura

Thanks for today.

[08:51] Suzu

Sure! Leave it to me!

[08:53] Suzu

Now, let's start by getting
changed into this.

[08:56] Sakura

Huh?

[08:58] Suzu

This is a major event for a maiden!

[09:00] Suzu

You should be more excited,
more emotional about it!

[09:02] Sakura

I get it!

[09:03] Sakura

You're too close! You're scaring me!

[09:05] Suzu

First, we'll make chocolate in molds!

[09:08] Sakura

Huh? Don't you just cool
those until they harden?

[09:10] Suzu

Non, non. You mustn't underestimate it.

[09:13] Suzu

It takes a lot of hard work to make
delicious chocolates that melt in the mouth.

[09:17] Suzu

The key is the melting characteristics
of the cocoa butter.

[09:21] Suzu

You temper it, meaning you adjust the heat
so it forms a uniform crystalline structure,

[09:24] Suzu

which gives you a glossy, soft chocolate

[09:26] ---

with a delicious, smooth,
melt-in-your-mouth texture!

[09:28] Sakura

*I wonder if this what I sound
like when I talk about rocks...*

[09:31] Suzu

First, we chop up the chocolate...

[09:50] Sakura

It's done!

[09:51] Suzu

Yeah! The shape and gloss are perfect.

[09:54] Suzu

Now we just decorate them a bit.

[09:55] Sakura

Sorry it's basically as a taste test,

[09:58] Sakura

but would you accept my

first friendship chocolate?

[10:02] Suzu

Of course!

[10:06] Suzu

It's delicious!

[10:07] Sakura

Glad to hear it.

[10:08] Suzu

Senpai, you'd be very attractive

[10:10] ---

if you were more honest like that
instead of being so standoffish.

[10:13] Sakura

You're one to talk, Suzu.

[10:15] Sakura

You're always acting all excitable
instead of showing your true feelings.

[10:19] Sakura

Honestly, we both suffer for it.

[10:22] Sakura

Well, what should I do next?

[10:28] Mira

Happy Valentine's Day!

[10:30] Ao

You've done a lot for us, Senpai,
so this is from both Mira and me.

[10:34] Monroe

This is from me, too.

[10:36] Ino

I have some for you, too.

[10:37] Mira

Thank you so much!

[10:39] Ao

You didn't have to, but thank you.

[10:41] Mira

Sakura-senpai, for you!

[10:44] Sakura

H-H-Happy... Valentine's Day!

[10:50] Sakura

I-I've only known you for a little while,

[10:53] ---

but it was fun enough,
so I wanted to thank you.

[10:57] Mira

Thank you!

[11:00] Mira

Wow!

[11:01] Ino

Did you make them yourself?

[11:02] Sakura

I-I did.

[11:04] Sakura

I had Suzu teach me.

[11:06] Sakura

There are star chocolates and earth truffles.

[11:08] Ino

I can't even bear to eat them!

[11:10] Ao

Senpai, thank you.

[11:15] Monroe

They're handmade?

It's like they're chocolates for your love!

[11:21] Mira

They were delicious!

[11:23] Sakura

Hey! Savor the taste a bit more!

[11:25] Sakura

I put a lot of work into them!

[11:26] Mira

They were delicious.

[11:29] Sakura

Well, whatever.

[11:31] Sakura

As long as they were good.

[11:34] Sakura

I wonder if she managed to give hers.

[11:43] Misa

Come in.

[11:47] Misa

Hey, Suzu.

[11:48] Misa

It feels like it's been a while.

[11:50] Misa

I've been having trouble going
through all the backed-up paperwork.

[11:56] Misa

What is it?

[12:00] Suzu

Please accept my feelings.

SIGN Congratulations on Graduating!

[12:16] Mira

Monroe-senpai!

[12:18] Mira

Congratulations on passing!

[12:20] Monroe

Thank you.

[12:21] Ao

What are you looking at?

[12:23] Monroe

I'm searching for an apartment.

[12:24] Monroe

It'll be too far for me to commute from here.

[12:27] Ino

I see.

[12:28] Ino

I guess both you and Sakura-senpai will be going far away once you graduate.

[12:34] Sakura

Why are you making it sound so sad?

[12:36] Sakura

It's only two hours away by train.

[12:37] Monroe

Graduation, huh?

[12:39] Ino

That's still so far.

[12:39] Monroe

It's already been a year since then...

[12:41] Monroe

It went by fast.

[12:44] (Flashback) Monroe

Merging?

[12:45] (Flashback) Endou

Starting in April.

[12:47] (Flashback) Endou

Sorry the school's making you do this.

[12:49] (Flashback) Sakura

That's so sudden!

[12:50] (Flashback) Sakura

I can't accept this!

[12:52] (Flashback) Sakura

They need to provide our club room and budget first!

[12:55] (Flashback) Sakura

Morino-san, don't you have any opinion on this?

[12:57] (Flashback) Monroe

Opinion?

[13:00] (Flashback) Monroe

I don't think we'll get along.

[13:03] (Flashback) Sakura

Are you picking a fight?

[13:05] Monroe

*I couldn't understand why
Sakura-chan was so angry about it.*

[13:10] (Flashback) Monroe

Merging, huh?

[13:12] (Flashback) Monroe

I never saw that coming,

[13:14] (Flashback) Monroe

*but it might prove more beneficial
on our college applications*

[13:18] (Flashback) ---

if we get a proper club together.

SIGN Heaven

[13:21] (Flashback) Ino

Senpai, what's that?

[13:22] (Flashback) Sakura

It looks like our club activities and policies
are completely different from Morino-san's,

SIGN Earth

[13:27] (Flashback) ---

so I thought it would be best
to split into groups.

SIGN Heaven

SIGN Earth

[13:30] (Flashback) Monroe

Gosh, you really hate me, don't you?

[13:32] (Flashback) Sakura

You're the one who started it!

[13:34] (Flashback) Ino

U-Um, let's get along...

SIGN Man

[13:38] (Flashback) Sakura

Inose, what are you doing?

[13:40] (Flashback) Ino

Oh, uh, I thought I should
take a neutral stance...

SIGN Heaven

SIGN Earth

SIGN Man

[13:46] Monroe

*I suppose Sakura-chan noticed
my matter-of-fact nature.*

[13:52] Monroe

*Afterward, we managed to
get some new club members.*

[13:55] Monroe

They both had a big dream,

something they could get lost in.

[14:01] Monroe

My dream for the future was a long way off,

[14:03] Monroe

*so I only ever thought of our
club as a step toward that.*

[14:10] (Flashback) Monroe

I'm jealous.

[14:12] (Flashback) Monroe

*No, my role as president is to make
sure the club runs properly.*

[14:18] (Flashback) Monroe

*I need to manage our schedule,
take photos for the newsletter, edit it,*

[14:22] (Flashback) ---

and guide the younger members.

[14:24] (Flashback) Monroe

But taking a step back to look at it all...

[14:27] (Flashback) Monroe

Is that fun?

[14:31] Mira

Senpai.

[14:32] Mira

Senpai? Monroe-senpai?

[14:35] Monroe

Oh, sorry. What is it?

[14:37] Mira

I was hoping we could all take a group
photo after the graduation ceremony.

[14:41] Monroe

That sounds nice.

[14:43] Monroe

Shall we take it outside
the club building, then?

[14:45] Mira

Yeah!

[14:46] Ao

We're looking forward to it.

[14:48] Monroe

*To think this would bother me
now, after all this time...*

SIGN Hoshizaki Public High School

Graduation Ceremony Hall

[14:53] All

Congratulations on graduating!

[14:57] Ino

It's so sad saying goodbye to you two!

[15:01] Sakura

It's nothing to cry that much over.

[15:04] Ino

Senpai, your handkerchief's all wet.

[15:07] Sakura

Wrong one! Use these!

[15:10] Monroe

Looks like the camera's set right.

[15:13] Ino

That's because you taught me so well, Senpai.

[15:16] Ino

I'll do my best to take good pictures from now on, too.

[15:20] Monroe

Please do.

[15:21] Monroe

You forgot one thing, though.

[15:24] Monroe

The memory card's not in it.

[15:28] Ao

Mira, you should do it now.

[15:30] Mira

Yeah.

[15:32] Mira

Monroe-senpai, Sakura-senpai!

[15:35] Mira

This is to commemorate your graduation!

[15:38] Sakura

Thanks.

[15:42] Monroe

It's the model of the moon we made for the cultural festival.

[15:45] Monroe

I was hoping I could draw a few more craters on it.

[15:49] Ao

It wasn't finished?

[15:51] Sakura

Is this a miniature boring core?

[15:54] Ino

It's full of the dirt we extracted together!

[15:58] Mira

Also, here. We added more pages to the album we were given.

[16:04] Monroe

Pictures of me?

[16:06] Mira

Yes!

[16:06] Mira

You weren't in many photos since you were always in charge of taking them,

[16:11] Mira

so we collected photos from everyone!

[16:17] Monroe

I...

[16:19] Monroe

was smiling this much?

[16:23] Monroe

Thank you.

[16:25] Mira

All that's left is to add today's photo, and it's complete!

[16:29] Endou

Sorry I'm late!

[16:31] Mira

Sensei, hurry!

[16:33] Ino

I'll set the timer for ten seconds, okay?

[16:36] Sakura

Ino! Blow your nose first!

[16:39] Ino

Five, four, three, two, one...

[16:51] Sakura

I'm glad they were able to see us off with smiles.

[16:54] Sakura

Ino was a mess, though.

[16:57] Sakura

We had our share of troubles, but the club was pretty fun, wasn't it?

[17:03] Monroe

Yeah.

[17:04] Monroe

It looks I was able to actually enjoy it, too.

[17:09] Sakura

Actually?

[17:11] Sakura

Wait, what?!

[17:12] Sakura

What's the matter?!

[17:17] Sakura

You couldn't figure out whether you actually enjoyed the club?

[17:21] Sakura

You get too serious
about the strangest things.

[17:25] Sakura

Once April comes, don't worry about anything.
Just enjoy college life to the fullest.

[17:33] Sakura

I'll be right there with you, after all.

[17:38] Monroe

Yeah.

[17:40] Monroe

Once we're in college,
will you join me for mixers?

[17:44] Sakura

Huh?! You're interested in those?

[17:47] Monroe

I just want to see you flustered.

[17:51] Mira

During spring break, Ao moved into my house.

[17:56] Mira

Okay, all done bringing the stuff in!

[17:58] Ao

Thanks. I can handle the rest myself.

[18:00] Mira

No need! I'll help you unpack.

[18:03] Ao

Huh? Hey, wait!

[18:04] Mira

We're going to be living together now.

SIGN To Mira

[18:08] Mira

"To Mira"?

[18:09] Mira

Is this for me?

[18:11] Mira

Hey, can I open...

[18:13] Ao

Y-Y-You can't open it!

[18:21] Yuuko

What's the matter, you two? You're frowning.

[18:25] Misa

A fight between two astronomy lovers, huh?

[18:28] Misa

It's most likely because...

[18:29] (Flashback) Ao

That Mira!

[18:30] (Flashback) Ao

I told her the moon was formed

from a comet that struck Earth.

SIGN The Giant Impact Hypothesis.

[18:37] (Flashback) Mira

Ao has no sense of romance.

[18:40] (Flashback) Mira

Some people believe the moon came flying
in and got caught by the Earth's gravity.

SIGN The Capture Hypothesis.

SIGN That's what I think.

[18:48] Yuuko

Your mother votes for Ao-chan's idea!

[18:50] Both

That's not what this is about!

[18:53] Misa

I see. Mira started going
through your luggage?

[18:56] Misa

Sorry about that.

[18:57] Ao

It's okay. I shouldn't have shouted, either.

[19:01] Ao

I'm so happy to be living in the same home,

[19:04] ---

but if this how our first day goes...

[19:06] Misa

It's only natural you'd be worried.

[19:09] Misa

You grew up in different environments,
and now you're living together.

[19:13] Misa

I'm sure all kinds of things
will come up between you.

[19:16] Misa

Besides, if you're feeling that way,
then I'm sure Mira is, too.

[19:21] Misa

I'm talking like I know it all,
but I'm worried about my new life, too.

[19:25] Misa

Especially the housework.

[19:26] Misa

I'm just not very good at laundry or cooking.

[19:29] Ao

Suddenly, I feel much closer to her.

[19:33] Misa

By the way, Ao-kun.

[19:34] Misa

Sorry to ask, but could
you do something for me?

[19:37] Ao

Something for you?

[19:38] Misa

If you could water the plants
on this shrine every morning

[19:41] ---

and clean it sometimes, I'd be grateful.

[19:44] Ao

Sure.

[19:46] Misa

One more thing.

[19:50] Ao

Mira, I'm coming in.

[19:52] Ao

I'm sorry about earlier.

[19:55] Mira

Ao! I'm sorry!

[19:59] Mira

Wow, a constellation print...

[20:02] Mira

It's so cute.

[20:03] Ao

I was actually planning to give it to you
when I said goodbye before moving,

[20:08] Ao

but now we can start using them together.

[20:11] Ao

I'm looking forward to being here.

[20:18] Mira

I won't go through your things anymore!

[20:21] Mira

Also...

[20:22] Mira

I support the Giant Impact Hypothesis, too!

[20:25] Ao

She was concerned about that...

[20:29] Ao

This feels so good.

[20:31] Mira

Ao, I made some coffee.

[20:34] Ao

Thanks.

[20:35] Mira

Oh, look, look!

[20:36] Mira

Venus is out!

[20:38] Ao

It's hard to see since it's so low,

[20:39] Ao

but maybe Mercury's nearby.

[20:42] Ao

They said it'll be easiest to spot next week.

[20:45] Mira

The greatest eastern elongation, right?

[20:47] Mira

It'll be visible since it's
furthest from the sun, yeah?

[20:51] Mira

I've grown a bit too, haven't I?

[20:57] Mira

We were both looking at
different stars last year, and now...

[21:00] ---

It's kind of weird.

[21:02] Ao

Yeah.

[21:05] (Flashback) Misa

Please take care of Mira while I'm gone.

[21:12] Mira

Are you all right?!

[21:14] Ao

How many sugars are in this?

[21:16] Mira

Sorry. I didn't know how you like it,
so I put five in...

[21:21] Mira

That wasn't enough, was it?

[21:23] Ao

Please give it to me black.

[21:29] Mira

Nice to meet all of you new students!

SIGN Passionately

Welcoming

Earth Sciences Club

New Members

[21:32] Mira

We're the earth sciences club!

[21:34] Mira

Would you like to chase the
stars or crack rocks with us?

[21:40] Mira

If any of you are interested,

[21:41] ---

please come to the cultural
club building after school!

[21:42] Ino

M-Mira-chan, no!

[21:45] Ino

We have to get permission to recruit!

[21:48] Mira

New students, we are the earth sciences club!

[21:49] Ino

Wait! Please wait!

[21:53] Chika

That's...

[21:54] Nana

The earth sciences club?

[21:57] Mira

Today is the start of my second year!

[21:59] Mira

I wonder if I'll have kouhai, too.

[22:01] Mira

I wonder what they'll be like.

SIGN 10. Rain With Occasional Fortune-Telling

[23:35] Mira

Next time, "Rain With
Occasional Fortune-Telling."

Revision #1

Created 2024-01-16 02:25:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:25:18 UTC by whimsee